

REVISANDO VIEJOS TEXTOS

---

## ERESIA DE MARTÍN BAÑEZ

---

Iratz-egura? Irazekia? — Análisis métrico

---

Vamos a revisar la lectura de un texto que por tres veces lo hemos visto interpretado de un modo que no nos satisface.

Nos referimos al de la *eresia* de Martín Báñez, que por primera vez la vimos publicada en el «Refranero Vasco» de D. Julio de Urquijo (Tomo I.— «Los refranes de Garibay», pág. XXXVI, nota), y luego en «Los cantares antiguos del Euskera» (pág. 36), de D. Juan Carlos de Guerra, y últimamente en el artículo «Las elegías vascas» de Wilhelm Giese, traducción castellana de Guillermo Echeberría, publicada en «Euskalerrriaren-alde» de Diciembre pasado.

\*  
\* \*

Véase el texto tal como lo publicó el Sr. Urquijo, tomándolo del «Memorial Histórico Español, editado por la Real Academia de la Historia:

*Oñetaco lur au jabilt icara,  
lau araguroc (araguioc) verean verala (bezala),  
Martin Bañes Ibarretau (Ibarretan) ildala.  
Artuco dot escubatean guecia.  
Bestean suci iraxegura (iratz-egurra)  
Errecodot Aramayo guztia.*

Veamos ahora cómo lo traduce el propio Garibay que fué quien nos transmitió la letra de texto tan curioso: «Que la tierra de los pies le temblaba y de la misma manera la carne de sus cuatro cuartos

porque Martín Báñez era muerto en Ibarreta; había de tomar en la una mano el dardo y en la otra una *acha de palo encendida*, y había de quemar a toda Aramayona».

El Sr. Guerra hizo suyas (aparte de algunos pormenores) las interpretaciones incluídas en los paréntesis por el Sr. Urquijo. Lo propio hace el Sr. Giese.

Acerca de uno de dichos paréntesis, el de *iratz-egurra*, se nos ocurre hacer alguna observación.

\*  
\* \* \*

Desde luego a una primera lectura el oído encuentra alguna dureza en el quinto verso (*bestean suci iraxegura*) leyendo *iratz-egurra*. La ley de la rima echa de menos en ese lugar un consonante de *gezia* y *guztia*. Esta observación fué la que nos hizo dudar de la exactitud de la lectura presentada en el paréntesis.

Por otra parte la traducción de Garibay nos habla de «acha de palo encendida». Ahora bien, si por «palo, ponemos *egura*, y a *suzi* le hacemos significar «encendida», no nos queda para «acha» más que *iratz*, palabra que no sabemos que en ningún dialecto se haya empleado para designar el hacha o tea (1).

Por el contrario, es de uso corriente el nombre *suzi* o *zuzi* para significar el hacha «de palo», como lo es también el adjetivo *irazeki* para designar «encendido». Recurriendo al original manuscrito (Véase el Apéndice de «Los cantares antiguos del Euskera», pág. 275), se ve asimismo, el poco esfuerzo que es menester para convertir el *iraxegura* que según la Academia se lee, en *irazeguia* o *irazequia* (=«encendido») trocando la presunta *r* en una *i* (2), conforme a lo que pide la rima del verso y aun el mismo texto manuscrito, en el cual sobre la supuesta *r* manuscrita se ve un punto como de *i*.

Según esto, véase cómo se ha de leer dicho pasaje:

*Artuko dot esku batean gezia,*  
*bestean zuzi irazekia;*  
*e'eko dot Aramayo guztia.*

---

(1) No creemos que tengan nada que ver con *iratz*, el *irintxi* e *ilintx* con que en Atáun y Oyartzun respectivamente se denomina cierta clase de tea entre los carboneros.

(2) Del propio modo que se ha hecho en el *araguroc* del 2.º verso, leyendo *araguioc*.

(=Tomaré en la una mano el dardo, en la otra la tea de palo encendida; quemaré toda Aramayona).

\*  
\* \*

Y ya que hemos mencionado la rima del verso, que fué para nosotros el punto de partida de nuestra investigación, nos resulta difícil resistirnos a la tentación de añadir a las presentes notas, algunas observaciones sobre el ritmo de la preciosa., bien que fragmentaria y breve *eresia*, de que venimos hablando.

Las sílabas de sus versos oscilan entre 12 y 10, y constituyen cuatro pies dactílicos, siendo unas veces dáctilos y otras espondeos con completa libertad. Son pues versos tetrapodios dactílicos, lo mismo que todos los demás de género elegíaco que se incluyen en el citado refranero del Sr. Urquijo.

Su medición podría ser la siguiente:

Oñeta—ko lur au — jabilt — ikara  
lau a—ragiok — berean — bezala,  
Martin — Bañez I—bāretan — il dala.  
Artuko — dot esku — batean — gezia,  
bestean — zuzi — ira—zekia;  
e'reko — dot A—ramayo — guztia.

Según se ve, las sílabas forman combinaciones ternarias y binarias (dáctilos y espondeos), según la inspiración de momento del poeta.

**Manuel de LECUONA**

Seminario Conciliar—Vitoria—Enero—1928.